

UNA APROXIMACIÓN A LA DATACIÓN DE LOS MANUSCRITOS ALJAMIADO-MORISCOS

ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ
Universidad de Oviedo

Recientemente M. de Epalza ha esbozado una posible cronología de la producción aljamiada, ha apuntado un marco cronológico de los textos escritos por los moriscos, fundamentándose en la «sociología de la literatura aljamiado-morisca, teniendo en cuenta la historia, la sociología española, la religión, la lengua y la literatura»¹. Divide, en consecuencia, las etapas de producción de esta literatura en cinco grandes escalones o períodos: 1 / *Etapa de creación castellana*, que arranca de mediados del siglo XV, en torno a los años sesenta especialmente; 2 / *Etapa castellana*, que abarcaría desde sus comienzos hasta la conversión forzosa en tierras de Castilla (1501-1502); 3 / *Etapa aragonesa*, desde primeros del siglo XVI hasta 1525, año en que alcanza también a los mudéjares de Aragón la conversión forzosa a la situación morisca; 4 / *Etapa de cristianización hispánica*, que comprendería desde los años 1525-26 hasta la fecha de expulsión (1609-1614); y 5 / *Etapa del exilio*; primera mitad del siglo XVII, fundamentalmente en el Norte de Africa.

Sin pretender negar esta sugestiva clasificación, sino con el deseo de avanzar un poco más en esta tarea necesaria y con el afán de precisar un poco más en estos períodos de producción aljamiada, me permito hacer algunas observaciones analizando, tan sólo externamente en la mayoría de los casos, los manuscritos aljamiados catalogados por E. Saavedra², que recoge un total de 135 manuscritos (entre códices y hojas sueltas), y por J. Ribera y M. Asín³, que clasifican los hallados en Almonacid, en total otros 77 manuscritos (entre códices y legajos misceláneos de diversa procedencia). Este análisis se completa con las referencias que ofrece F. Gillén Robles en su correspondiente catálogo⁴, que, por otra

¹ Vid. EPALZA, M. de: «A modo de Introducción. El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses», en BERNABÉ PONS, L. F., *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, pp. 5-30, esp. 10 y ss.

² SAAVEDRA, E.: «Índice general de la literatura aljamiada», en *Discursos leídos ante la Real Academia Española*, Madrid, 1878, pp. 103 y ss.

³ RIBERA, J. y ASÍN M.: *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1912.

⁴ GUILLÉN ROBLES, F.: *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de*

parte, no añaden gran cosa a las noticias ofrecidas por Saavedra en lo referente a manuscritos aljamiados, y con la relación de P. Gil, que cataloga algunos de los manuscritos que luego pasaron a la Biblioteca de la Junta. Se añaden, en la relación, otros manuscritos aljamiados aparecidos más recientemente.

Parece hoy más que evidente, en efecto, después de los trabajos de L. P. Harvey y M. de Epalza⁵, que la literatura aljamiada nace en época mudéjar. La diferencia entre mudéjar y morisco no es solo conológica evidentemente, sino también de carácter religioso, jurídico y social. Estas diferencias tienen gran importancia, pues mientras el mudéjar podía practicar libremente su religión islámica y hablar su lengua árabe si la conocía e, incluso, en ocasiones, con una consideración social prestigiosa, el morisco, por el contrario, bautizado a la fuerza y cristianizado externamente, sólo en su interior se sentía musulmán, y ya no gozaba de la simpatía cuando menos de la clase dirigente política y religiosa peninsular. Este cambio de actitud entre mudéjar y morisco se refleja naturalmente en la literatura aljamiada, que se convierte así en una literatura críptica, clandestina y perseguida⁶.

Es, pues, más que probable que esta literatura y tal vez el sistema de transcripción —muy elaborado, y adaptado a la fonética romance frente a los textos mozárabes o mudéjares anteriores o valencianos contemporáneos— naciera con vitalidad a mediados del s. XV por la suma y coincidencia de una serie de factores, como muy bien señala M. de Epalza⁷. Aunque pueden rastrearse testimonios anteriores⁸, no hay duda que contribuyeron de forma decisiva a la «normalización» de la literatura aljamiada los siguientes factores: la figura egregia del muftí de Segovia, Içe de Gebir, y su labor con el cardenal Juan de Segura; la necesidad de adoctrinar a los mudéjares, todavía, castellanos y otros del norte peninsular desconocedores ya de la lengua árabe; el poderío turco en Oriente, que hacía adelantar las esperanzas de un panislamismo en la cuenca del Mediterráneo; la vitalidad del

Madrid, Madrid, 1889; GIL, P., «Los manuscritos aljamiados de mi colección *Homenaje a D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904, pp. 537-549; vid. también GONZÁLEZ PALENCIA, A., «Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid», en *Miscelánea de Estudios y Textos árabes*, Madrid, 1915, pp. 115-145.

⁵ HARVEY, L. P.: *The Literary Culture of the Moriscos (1492-1609)*, 2 vols, Tesis inédita, Oxford, 1968; «El Mancebo de Arévalo y literatura aljamiada», en *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca*, Gredos (CLEAM, 3) (1978), pp. 21-48, esp. pp. 25 y ss. «... el muftí de Segovia, Içe de Gebir, fue fons et origo de la literatura aljamiada» (p. 35); EPALZA, M. de, «Trabajos actuales sobre la comunidad de los moriscos refugiados en Túnez, desde el siglo XVII hasta nuestros días», en *Actas del Coloquio...*, pp. 428 y ss.; «Un manuscrito normativo árabe y aljamiado», *Actes du CIEM*, Túnez, 1986, pp. 35 y ss.; «L'identité onomastique et linguistique des morisques», en *Actes du CIEM*, Túnez, 1984, tomo I, pp. 269 y ss.

⁶ Como es bien sabido, llega a prohibirse el uso de la lengua árabe hablada y escrita y la posesión de libros árabes «de cualquier materia y cualidad que fuesen». (Cfr. GARCÍA ARENAL, M., *Los moriscos*, Editoria Nacional, Madrid, 1975, p. 47).

⁷ Cfr. EPALZA, M. de: «A modo de introducción...», pp. 10-14.

⁸ La verdad es que hay muy poco anterior a estas fechas. Tan sólo algunas hojas sueltas, pero que pueden ser reflejo de una mayor producción en esta época o de los primeros intentos de fijar el sistema gráfico aljamiado. Vid. los manuscritos n.º 95 (Una hoja suelta en 4.º, letra y papel del siglo XIV. Fragmento de un alhadiz de Mahoma, con su traducción palabra por palabra); 100 (Cinco hojas en 4.º, letra y papel, del siglo XIV. Fragmentos de textos polémicos); 105 (Dos hojas en 4.º, letra y papel de Aragón, de mediados del siglo XIV. Fragmento de una alhotba con traducción castellana en caracteres latinos, excepto el nombre de Allah, que se conserva en letras árabes), y tal vez el n.º 107 (Cuatro hojas en 8.º, papel del XIV al XV) (Cfr. SAAVEDRA, E., «Índice... pp. 170, 171, 173) y tal vez sean de principios del XV, o incluso anteriores, los n.º 11, 18, 29, 86, 107 y otros de la Junta J.9 (=n.º 141), J.68 (=n.º 180), etcétera.

castellano y la preocupación por cuestiones religiosas en las dos «orillas» (traducciones de la Biblia y del Corán; etcétera).

Esta producción aljamiada se realiza sin contratiempos hasta principios del XVI, es decir, hasta la conversión forzosa de los musulmanes de Granada y de Castilla (1501-1502). Y la misma pudo prolongarse, en cambio, en un ambiente de libertad hasta 1525 en Aragón, donde esta literatura se refugia y donde, sin duda, ya había producido obras notables, como el *Poema de Yúçuf* y la producción del manuscrito de la Real Academia de la Historia (RAH) T. 12, y otros como se indicó en la nota 8 y se insistirá más adelante.

Escribe Epalza: «No hay ninguna prueba apodíctica —ni documental ni lingüística— de que se escribiera en romance en Aragón, con escritura árabe o latina en textos islámicos, antes del siglo XVI». Creo que esta obrita editada por R. Menéndez Pidal, que la sitúa a finales del XIV, pudiera retrasarse hasta principios del XV, pero no hasta mediados del XVI⁹. Hay, por otra parte, numerosos manuscritos o fragmentos de los mismos con aragonesismos que muy bien pudieran haberse escrito antes de 1500, como luego se intentará demostrar.

La etapa que va desde los años 30 del siglo XVI hasta la fecha de expulsión, el profesor Epalza la considera de «progresiva decadencia y de difícil conservación de la producción escrita anterior», ya que estos textos eran «prueba de evidente islamización y de condena mortal».

Pero es, a mi modo de ver, donde este punto de vista parece estar en contradicción con la datación —externa y en ocasiones interna— de los manuscritos aljamiados que nos ofrecen los catálogos antes señalados. Aunque desde el punto de vista lingüístico es muy difícil precisar con exactitud la fecha de producción de tales manuscritos, al menos por el momento, hay en cambio otra serie de datos externos al propio texto, como puede ser el papel, la tinta, el tipo de letra, el nombre del copista¹⁰, la localización del ms., etcétera, que pueden apuntar con cierta aproximación la datación de tales manuscritos. En este sentido se puede asegurar sin mayor margen de error que gran parte de los manuscritos aljamiados conservados son del siglo XVI, y más concretamente de la segunda mitad de dicho siglo, mejor dicho, posteriores a la fecha de 1525. De un análisis externo de los manuscritos cotejados se pueden sacar algunas conclusiones, aunque provisionales.

Para tener una visión de conjunto más clara de los manuscritos aljamiados, su catalogación correspondiente, así como su posible fechación, ofrezco un cuadro ilustrativo y comparativo de los diversos catálogos, anotándose aquellos datos que pueden ser del mayor interés para el caso que nos ocupa. Las notas correspondientes precisan, en ocasiones, los datos apuntados en el cuadro de referencia, así como la posible edición o estudio del texto en cuestión.

⁹ «Saavedra... fecha el papel de la parte más vieja del códice en el siglo XIV, y el lenguaje de la copia le da la razón; la ausencia de la fuerte influencia castellana que se observa en los escritos aragoneses del siglo XV es un indicio, y otro es la conservación de la dental en la terminación grave de las segundas personas del plural de los verbos... Digo esto descartando el tinte más arcaico y dialectal que reviste siempre la literatura aljamiada en comparación con la cristiana, por lo cual podríamos fechar este ms. lo mismo a fines del siglo XIV que en la primera mitad del XV» (MENÉNDEZ PIDAL, R. *Poema de Yúçuf*. Materiales para su estudio, Universidad de Granada. 1952, pp. 11-12.

¹⁰ LÓPEZ MORILLAS, C.: «Copistas y escribanos moriscos», en *Actes du CIEM*, Túnez, tomo II (1984), pp. 71-78; «Mas sobre los escribanos moriscos», en *Actes du CIEM*, Túnez, 1986, pp. 105-107.

RELACIÓN DE MANUSCRITOS ALLAMIADOS

N.º orden	Cat. Saavedra	Cat. Guillén R.	Signat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechaación
1	I(D. 113)		falta en BNM	Corán traducido	Ms. perdido. Sin fecha. Caracteres latinos ¹¹
2	II(G. 138)		BNM 2.076	<i>Breviario çunni</i>	Letra de fines del XVI. Copia del de 1462. Caracteres latinos.
3	III(Q. 193)		BNM 6.016	<i>Brev. çunni</i> /Otros	Letra del XVI en caract. latinos. Tal vez copia del 1462
4	IV(Aa 168)		BNM 9.074	Lit. polémica	Caract. latinos. Letra del XVII. Autor: Muhammad Alguaçir
5	V(Cc 169)		BNM 9.653	Coment. coránico	Caract. latinos. Ibrahim de Bolfad ¹²
6	VI(Cc 170)		BNM 9.534	Exp. doctrina malequí	Caract. latinos. No se dice su fecha ¹³
7	VII(Cc 171)		BNM 9.654	Legislación musulm.	Letra del refugiado de Túnez, escrito después de la expulsión ¹⁴
8	VIII(Cc 173)		BNM 9.655	Lit. polémica	Caract. latinos, de finales del XVI o principios del XVII ¹⁵
9	IX(Cc 174)		BNM 9.067	Misceláneo	Caract. latinos, letra del XVII. Escrito tal vez en Túnez ¹⁶
10	X(Gg 1)	I	BNM 4.871	<i>Alkiteb de Samarkandi</i>	Letra del XVI ¹⁷
11	XI(Gg 2)	II	BNM 4.870	<i>Alkiteb de la Tafria</i>	Letra del XVI ¹⁸
12	XII(Gg 38)		BNM 5.043	Carta a Muçé Calavera	Letra del XVI
13	XIII(Gg 40)	XLJ	BNM Res. 245	<i>Sumario del M. de Ar.</i>	Letra del XV, lenguaje de mediados del XVI ¹⁹
14	XIV(Gg 40)	XLJ	BNM Res. 245	Hoja de apuntes	Hoja suelta dentro del código anterior. Sin fecha
15	XV(Gg 47)	XLVII	BNM 5.313	Misceláneo	«Letra magrebi del XVI» ²⁰
16	XVI(Gg 48)	XLVIII	BNM 5.254	<i>Libro de Alixandre</i>	Letra de mediados o fines del XVI ²¹
17	XVII(Gg 51)	LJ	BNM 5.228	Misceláneo	Aparecen datas de nacimientos entre 1564 y 1584
18	XVIII(Gg 66)	LXII	BNM 5.319	Comentario moral	Hay una nota que señala la fecha de 1429 ²²
19	XIX(Gg 68)	LXIII ?	BNM 5.310	Relativa al alguado	Solo una hoja en aljamiado costida al folio 112. Sin fechar
20	XX(Gg 69)	LXIV	BNM 4.937	Misceláneo	Contiene 54 hojas sin fecha ²³
21	XXI(Gg 70)	LXV	BNM 4.953	Misceláneo	«La fecha sería más bien arriba de los años 50 del XVI que abajo» ²⁴
22	XXII(Gg 72)	LXVII	BNM 4.938	Azoras coránicas	Papel de fines del XV
23	XXIII(Gg 75)	LXX	BNM 4.944	Lit. polémica	Lenguaje arcaico y con giros provinciales singulares. Siglo XVI ²⁵
24	XXIV(Gg 77)	LXXII	BNM 4.908	Misceláneo	Colección de papeles sueltos de mediados del XVI ²⁶
25	XXV(Gg 81)	LXXVI	BNM 5.267	Doctrinas y castigos	Segunda mitad del XVI ²⁷
26	XXVI(Gg 82)	LXXXVII	BNM 5.252	Contenido religioso	Letra igual a la del ms. 13 (BNM Res. 245). ¿Siglo XVI? ²⁸
27	XXVII(Gg 84)	LXXXIX	BNM 4.955	<i>Libro de las luces</i>	Sin fecha ^{29bis}
28	XXVIII(Gg 85)	LXXX	BNM 5.306	Misceláneo	Hay una suscripción del año 1589, y caract. latinos al dorso del XVII ²⁹
29	XXIX(Gg 98)	LXXXIX	BNM 5.378	Misceláneo	Hay una data de 1424. Tb. caracteres latinos de princ. del XVI. Catalanismos ³⁰

30	XXX(Gg 101)	XCII	BNM Res. 247	<i>Poema de José</i>	Papel de la segunda mitad del XVI
31	XXXI(Gg 102)	XCIII	BNM 5.385	Misceláneo	Encuadernado en badana mudéjar (Guillén Robles)
32	XXXII(Gg 103)	XCIV	BNM 5.377	Devocionario	Sin fechar ³¹
33	XXXIII(Gg 105)	XCVI	BNM 5.337	<i>Ms. de Batallas</i>	«Papel y letra del XVI» ³²
34	XXXIV(Gg 121)	XCVII/CIV?	BNM 4.907	Azoras coránicas	Sólo tres hojas en aljamiado. Sin fecha
35	XXXV(Gg 122)	CVII	BNM 5.452	Docum. moriscos	Papeles sueltos. Fechas de 1496, 1503, 1506. Letra del XVI, y finales ³³
36	XXXVI(Gg 137)	CXV	BNM 5.223	Devocionario	Acabóse en 1577 (Mohamad Cordillero) ³⁴
37	XXXVII(Gg 164)	CXLII	BNM 5.053	<i>Puyamiento de Muham.</i>	18 hojas en aljamiado. Sin fecha
38	XXXVIII(Gg 177)	CLIV	BNM 5.073	Docum. notariales	Papeles de una notaría mudéjar del XV. Fechas de 1467, 1468, 1492, 1494 ³⁵
39	XXXIX(Gg 178)	CLV	BNM 5.081	Corán/conjurios	17 hojas útiles sin fechar. Autor: Alhasan b. Abdallah b. Chafar
40	XL(Gg 179)	CLVI	BNM 5.302	<i>Historia de Içe</i>	Si el BNM 4.944 es del XVI, éste que copia aquél debe ser, en parte, del mismo siglo ³⁶
41	XLI(Gg 180)	CLVII	BNM 5.301	Hadiz y adoa	13 hojas útiles sin fechar. Parece ser del XVI y con aragonesismos ³⁷
42	XLII(Gg 181)	CLVIII	BNM 5.300	<i>Kiteb de suertes</i>	21 hojas útiles. Siglo XVI ³⁸
43	XLIII(Gg 182)	CLIX	BNM 5.287	Varias adoa	14 hojas útiles sin data
44	XLIV(Gg 194)	CLXXI	BNM 5.354	Sentencias de Mahoma	Sin fechar
45	XLV(Gg 196)	CLXXIII	BNM 5.305	Hadices diversos	Tal vez del XVI ³⁹
46	XLVI(Gg 197)	CLXXIV	BNM 5.078	Azoras coran. /recetas	Aparecen las fechas de 1517, 1518 ⁴⁰
47	XLVII(Gg 244)	CCXX	BNM 5.292	Hist. Yacub y Yúquf	Probablemente de la segunda mitad del XVI ⁴¹
48	XLVIII(Gg 258)	CCXXIV	BNM 5.238	Orac. y pasajes corán.	Letra del XVI al dorso de una adoa. Copista: M. b. Ibrahim Hasani, de Villafranca de Río Ebro. Contiene 10 hojas en aljamia.
49	XLIX(Gg 273)	CCXLIX	BNM 5.374	Pract. religiosas	Letra de fines del XVI
50	L(Gg 286)	CCLXI	BNM 5.380	Misceláneo	48 hojas en árabes y castellano. Sin fecha
51	LI(BSM 2.G.6)		B.P.R. 3.225	<i>Libro de las luces</i>	Letra y papel del XVI, y de morisco aragonés ⁴²
52	LII(BSM 2.G.6)		B.P.R. 3.226	Hadices	Letra magrebi y papel del XVI. Sin fecha ⁴³
53	LIII(B.E.)		Bibl. Esc. 1.880	Misceláneo	Aparece fechado en 1568 ⁴⁴
54	LIV		B.P.T. 1	Mat. religiosa	Caract. latinos. Siglo XVII. Sin fecha ⁴⁵
55	LV		B.P.T. 7	<i>Kiteb de la rafria</i>	Caract. latinos. Al folio 286v. dice que se concluyó el año de 1607 ⁴⁶
56	LVI		B.P.T.	Trad. del Corán	«Letra de cristianos. Concluido el martes, 11 de julio de 1606» ⁴⁷
57	LVII		Arch. Toledo	Anales toledanos	Saavedra se inclina a considerarlo de autoría morisca. Caract. latinos
58	LVIII		B. Igl. Pilar	Misceláneo	Sin fecha. Hay indicios para sospecharlo aragonés ⁴⁸
59	LIX		B.N.P. 1.844	Azoras coránicas	Contiene 115 hojas sin fecha

RELACIÓN DE MANUSCRITOS ALJAMIADOS (continuación)

N.º orden	Cat. Saavedra	Cat. Guillén R.	Sigmat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechación
60	LX		B. N.P. 744	Misceláneo	Finales del XV o principios del XVI, al menos en parte ⁴⁹
61	LXI		B. N.P. 8.162	<i>Discurso de la luz</i>	Caract. latinos, principios del XVII ⁵²
62	LXII		B. N.P. Árabe 410	Corán y recetario	Alcorán y recetario aljamiado al fin. Sin fecha
63	LXIII		B. N.P. Árabe 774	Misceláneo	Raccontamiento de los escándalos en la çaguería de los tiempos en la Isla de España. Sin fecha.
64	LXIV		B. N.P. I. 163	Misceláneo	Aparecen las fechas de 1563, 1566 y 1567 ⁵⁰
65	LXV		B. Univ. Upsal	Corán y oraciones	Sin fecha
66	LXVI		B. Univ. Upsal	Corán y oraciones	Sin fecha
67	LXVII		B. Univ. Upsal	Precept. coránicos	Sin duda escrito fuera de España. Tal vez norteafricano (Abu Hanifa) ⁵¹
68	LXVIII		British Museum Harlow 7.501	<i>Libro de las luces</i>	Caract. latinos, letra y papel del XVII (1603 ?). Norteafricano? ⁵²
69	LXIX		B. Univ. Bol. D. 565	Misceláneo	Caract. latinos. Siglo XVII. Fechas de 1021h, 1044 y 1049 (= 1612, 1634, 1639) ⁵³
70	LXX		RAH S.1	Misceláneo	Caract. latinos, aparece fechado en 929h (= 1522) ⁵⁴
71	LXXI		RAH S.2	Misceláneo	Caract. latinos. Autor refugiado en Túnez. Siglo XVII ⁵⁵
72	LXXII		RAH S.3	<i>Breviary çunni</i>	Caract. latinos. Letra y papel del XVI. ¿Escrito antes de la expulsión? ⁵⁶
73	LXXIII		RAH S.4	<i>Leyes de moros</i>	Caract. latinos. Es copia de otros de principios del XIV ⁵⁷
74	LXXIV		RAH S.5	<i>Hundidor de cismas</i>	Caract. latinos. Tal vez escrito en Constantinopla en 1606 ⁵⁸
75	LXXV		RAH T.1	Corán y oraciones	«Estilo del XVI, papel del XV al XVI. En última guarda fecha 1554 ⁵⁹
76	LXXVI		RAH T.2	Misceláneo	Papel estoposo del siglo XV ⁶⁰
77	LXXVII		RAH T.3	Corán y oraciones	Papel siciliano del siglo XVI. Letra antigua. (Árabe y castellano)
78	LXXVIII		RAH T.4	Ritual mahometano	Sin fecha
79	LXXIX		RAH T.5	Devocionario	Papel de fines del siglo XV (Árabe y cast.)
80	LXXX		RAH T.6	Azoras corán y adoas	Al final se dice que está escrito por Abderraman Lamora en 1473
81	LXXXI		RAH T.7	Misceláneo	Letra muy mala y grosera del siglo XVI; papel del mismo tiempo

82	LXXXII	RAH T. 8	Misceláneo	Letra y papel del XVI, idénticos a los del Mancebo de Arévalo ⁶¹
83	LXXXIII	RAH T. 9	Formulario/Hechizos	Papel de la segunda mitad del siglo XVI
84	LXXXIV	RAH T. 10	Azoras coránicas	Papel del XVI
85	LXXXV	RAH T. 11	Misceláneo	Letras y papel del siglo XVI
86	LXXXVI	RAH T. 12	Hadices (Yüüf, Ibrah)	Papel variado, desde mediados del XIV hasta principios del XVI ⁶²
87	LXXXVII	RAH T. 13	Misceláneo	Papel del XVI. Aparecen las fechas de 1563 y 1586 ⁶³
88	LXXXVIII	RAH T. 14	Carta sobre Clavijo	«Aljamia de nuevo género y carácter de letra imitado al impreso»
89	LXXXIX	RAH T. 15	Práctica de medicina	Cast., latin y árabe. Tiene fechas desde 1514 a 1530
90	XC	RAH T. 16	Recetario/Itinerario	Papel italiano del XVI. Fechas de 1567 y tb. 976 años del nacimiento de Mahoma
91	XCI	RAH T. 17	<i>Libro de las luces</i>	Al final dice que lo copió Ali Rojel, hijo de Mohamad Rojel
92	XCII	RAH T. 18	Misceláneo	Papel del siglo XVI. Procedente del hallazgo de Morés. ⁶⁴
93	XCIII	RAH T. 19	Misceláneo	Papel del siglo XVI ⁶⁵
94	XCIV	RAH V. 1	<i>Parris y Viana</i>	Papel de la segunda mitad del XVI ⁶⁶
95	XCv	RAH V. 2	Hadiz de Mahoma	Una hoja suelta en 4.º, letra y papel del XIV ⁶⁷
96	XCVI	RAH V. 3	Fragmento de una historia	Una hoja suelta sin fecha
97	XCvII	RAH V. 4	<i>Doncella Carcayona</i>	Una hoja sin fecha
98	XCvIII	RAH V. 5	<i>Poema de José</i>	Letra idéntica, dice Saavedra, al n.º 30 (Papel de la 2.ª mitad del XVI)
99	XCIX	RAH V. 6	Literat. polémica	Papel de la segunda mitad del XVI. Unido antes al n.º 94
100	C	RAH V. 7	Literat. polémica	Cinco hojas en 4.º, letra y papel del XIV ⁶⁸
101	CI	RAH V. 8	Azoras coránicas	Contiene 11 hojas aljamiadas, con papel «del último tercio del XVI»
102	CII	RAH V. 9	Azoras coránicas	Dos hojas y un trozo de otra en 4.º, sin fechar
103	CIII	RAH V. 10	Azoras coránicas/Otros	Siete hojas sin fecha
104	CIV	RAH V. 11	Libro de oraciones	Doce hojas en papel de la segunda mitad del XVI
105	CV	RAH V. 12	Alhotba	Dos hojas en 4.º, letra y papel de Aragón, de mediados del XIV ⁶⁹
106	CVI	RAH V. 13	Devocionario	Letra y papel de mediados del XV. Contiene sólo 6 hojas en 4.º
107	CVII	RAH V. 14	Devocionario	Papel del XIV al XV. Sólo 4 hojas en 8.º
108	CVIII	RAH V. 15	Alhotbas	21 hojas, papel de mediados del XV
109	XIX	RAH V. 16	Formulario	Una hoja útil, papel del XV
110	CX	RAH V. 17	Coment. coránico	9 hojas en 8.º, papel del XVI
111	CXI	RAH V. 18	Hechizos	Dos hojas en 8.º, letra de pluma; papel de la segunda mitad del XVI

RELACIÓN DE MANUSCRITOS ALJAMIADOS (continuación)

N.º orden	Cat. Saavedra	Cat. Guillén R.	Sgnat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechación
112	CXII		RAH V.19	Sueño del çalih de Túnez	Una hoja; papel del XV al XVI
113	CXIII		RAH V.20	Cómo hacerse decorante	4 hojas en 8.º, papel de la segunda mitad del XVI
114	CXIV		RAH V.21	Vocab. de alhotbas	Dos hojas en 4.º, Papel del XV al XVI
115	CXV		RAH V.22	Vocab. de alhotbas	Una hoja. Sin fecha
116	CXVI		RAH V.23	Rogaria de David	Una hoja útil sin fechar
117	CXVII		RAH V.24	Hirze	Una hoja sin fecha
118	CXVIII		RAH V.25	Cédulas mágicas	8 hojas, papel de la segunda mitad del XVI
119	CXIX		RAH V.26	Miscelánea	15 hojas, papel del XV al XVI, el de lo intercalado de 2.ª mitad del XVI ⁷⁰
120	CXX		RAH V.27	Fórmulas cabalísticas	Una hoja útil sin fecha
121	CXXI		RAH V.28	Receta	Una hoja en 4.º, letra del XVI
122	CXXII		RAH V.29	Receta	Una hoja en caract. latinos, sin fechar. Hallada dentro del n.º 89
123	CXXIII		RAH V.30	Docum. notariales	4 hojas en papel de fines del XV
124	CXXIV		RAH V.31	Recetario	Fragmentos de hojas, sin fecha
125	CXXV		RAH V.32	Cartas y borradores	3 hojas en caract. latinos. Sin fecha
126	CXXVI		?	«Tratados contra el cordán»	
127	CXXVII		P. Antonio		Caract. latinos. Fechas de 1519 y 910h (=1504)
128	CXXVIII		Cabré	<i>Halecamiento del mundo</i>	Caract. latinos ? Siglo XVII ⁷¹
129	CXXIX		F. Codera Junta 62	Document. morisca <i>Tajçira</i> del M. de Arévalo	Fechas de 1539 y 1540 (Caract. latinos?) «Es posterior al año 1525 y anterior a 1557. Es el mismo que J. 62 (n.º 176) ⁷²
130	CXXX		Junta 28	Misceláneo	Hallado en Almonacid. Siglo XVI. Sin fecha (es el mismo que J.28) (n.º 153)
131	CXXXI		Bibl. P. Gil	Misceláneo	Caract. latinos. Hallado dentro del anterior. Aparece la fecha de 1603 ⁷³

132	CXXXII	Cambridge Dd949	<i>B. Compendio</i> M. Arévalo	Escrito en fecha posterior a la conversión (1533-34) ⁷⁴ Caract. latinos. Descrito y public. en parte por Morgan. Fechas de 1610 y 1615 ⁷⁵
133	CXXXIII	?	Lit. polémica	
134	CXXXIV	?	<i>Evangelio de Bernabé</i>	Caract. latinos. Se ignora su paradero ¿Australia? ⁷⁶
135	CXXXV	?	Miscelánea	Códices árabes con anotaciones en aljamiado. Fechas de 1480, 1518 y 1542. Cat. Ribera y Asín P. Gil ⁷⁷

N.º orden	Cat. Ribera y Asín	P. Gil ⁷⁷	Signat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechación
136	J.1	1		<i>Breviario çunni</i>	Fecha en 1462. Içe de Gebit ⁷⁸
137	J.3	2		Azoras coránicas/Otros	Fecha en 1587 (y tb. lleva la fecha de 1578). Ms. de Mohamad escribano ⁷⁹
138	J.4	4		Misceláneo	Finales del XV o principios del XVI. Fechas de 1452 (Constantinopla) y 1479 ⁸⁰
139	J.6	5		<i>Kibet de Samarkandi</i>	Fecha en el año 1601 como consta en el fol. 377. (Copia de Muhámad escribano) ⁸¹
140	J.8	6		Misceláneo	Siglo XVII. Tal vez de fines del XVI ⁸²
141	J.9	7		Misceláneo	Hasta el fol. 167 en la primera mitad del XV, el resto es del XVII
142	J.12	8		Misceláneo	Siglo XVI. Sin fecha
143	J.13	9		Misceláneo	Siglo XVI. Fechas de 1572 a 1588. Mohammed, escribano, Miguel escribano, Luis escribano ⁸³
144	J.14	10		Tratado derecho malequi	Sin fecha; principios del XVII. Árabe y aljamiado internacional. Conócese el copista ⁸⁴
145	J.16	-		Azoras coránicas	Código árabe. En guardas un doc. de 1533 interesante ⁸⁵
146	J.18	11		Azoras coránicas	Siglo XVI. Sin fecha ⁸⁶
147	J.20	12		Materia religiosa	Siglo XV. En el último folio consta que se terminó de copiar en 88h? (= 888? = 1483?)
148	J.22	13		Tratados de superstic.	Siglo XVI. Sin fecha ⁸⁷
149	J.23	14		Letania para pedir aguas.	Siglo XVI. Sin fecha
150	J.24	15		Misceláneo	Siglo XVI. Aparece la fecha dse 1157 ⁸⁸
151	J.25	16		Misceláneo	Siglo XVI. Sin fecha ⁸⁹
152	J.26	17		<i>Conto Du-l-carnáin</i>	Siglo XVI. Sin fecha ⁹⁰

RELACIÓN DE MANUSCRITOS ALJAMIADOS (continuación)

N.º orden	Cat. Ribera y Asín	P. Gil ⁷⁷	Sigmat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechación
130	J.28	18		Misceláneo	Es el mismo que cataloga Saavedra con el n.º CXXX (Vid. n.º 130 de esta relación)
153	J.29	19		Misceláneo	Siglo XVI. En la últ. pág. hay una canción castellana, y se dice que se hizo en 1591 ⁹¹
154	J.30	20		<i>Kiteb de rogar por agua</i>	Finales del XVI (1597) ⁹²
155	J.32	21		Misceláneo	Siglo XVI. Sin fecha
156	J.33	3		<i>Kiteb de la Tajfria</i>	Fecha en el año 993h. (= 1585)
157	J.37	23		Misceláneo	Papeles sueltos e independientes. Siglo XVI en general. Fechas de 1459 (en árab.) 1588 ⁹³
158	J.39	24		Misceláneo	Siglo XVI. Sin fecha
159	J.40	25		Misceláneo	Códice sin fecha. Un cuaderno de 8 folios lleva las fechas de 1559 y 1602 ⁹⁴
160	J.41	26		Misceláneo	Legajo del XVI. Sin fecha ⁹⁵
161	J.42	27		Misceláneo	Legajo del XVI. Sin fecha
162	J.43	-		Misceláneo	Legajo del XVI. Sin fecha
163	J.44	28		Misceláneo	Legajo de textos árabes con aljambia interlineada ⁹⁶
164	J.46	29		Misceláneo	Legajo del XVI. Sin fecha
165	J.47	30		Coment. coránico	Siglo XVI. Sin fecha ⁹⁷
166	J.51	31		Coment. coránico	Siglo XVI. Sin fecha. Casi todo él en árabe
167	J.52	-		Misc./coplas	Siglo XVI. Tal vez finales ⁹⁸
168	J.53	32		<i>Preitas y exemplos</i>	Siglo XVI. (1598) ⁹⁹
169	J.55	-		Devocionario	Siglo XVI. Sin fecha
170	J.56	33		Devocionario	Siglo XVI. Sin fecha
171	J.57	34		Hadices	Finales del XVI (1587) ¹⁰⁰
172	J.58	35		Misceláneo	Siglo XVI o XVII. Sin fecha
173	J.59	36		Recetario	Siglo XVI. Sin fecha ¹⁰¹
174	J.60	37		<i>Brev. qumilotros</i>	Caract. latinos. De procedencia desconocida, frente al resto que es de almonacid. ¹⁰²
175	J.61	38		<i>Mojitaxar</i>	Árabe y aljamiado. Sin fecha

- 129 J.62 Se trata del mismo códice que cataloga Saavedra con el n.º CXXIX (V. 129 de esta relación).
- 176 J.64¹⁰⁴ Dos folios en letra del XVI¹⁰⁴
- 177 J.65 Casi todo él en árabe. Sin fecha
- 178 J.66 10 folios en letra castellana del siglo XVI
- 179 J.67 Folios sueltos. Lengua árabe y aljamiada. Sin fecha
- 180 J.68 Carpeta de textos árabes y aljamiados. Finales del XIV. Abundantes aragonesismos.
- 181 J.69 Papeles árabes y aljamiados sin fechar
- 182 J.70 Papeles sin fecha, algunos en aragonés. Proceden de las tapas del ms. J.5
- 183 J.72 12 folios del XVI, muy maltratados, procedentes de las tapas del ms. J.8
- 184 J.73 Folios árabes y aljamiados sin fecha. Algunos del XV, en latin y aragones¹⁰⁵
- 185 J.75 Folios árabes y aljamiados, sin fecha. Algunos del XV. Diferentes manos
- 186 J.76 5 folios de las tapas del J.12, en árabe y aragonés. Uno con letra del XV
- 187 J.77 Carpeta de varios folios procedente de las tapas del J.13. Algunos árabes de 1482
- 188 J.78 Procedente de las tapas del J.14, árabe y aljamiado. Sin fecha. Cuentas de un morisco con aragonesismos.
- 189 J.79 Proc. de las tapas del J.15. Árabes y aljamiados sin fechas, algunos en castellano con lestra del XV
- 190 J.80 De las tapas del J.16. Un folio aljamiado y otro del XVI en castellano. Resto árabe
- 191 J.81 De las tapas del J.17. Algunos en aljamiado son del XVI y de letra aragonesa
- 192 J.82 De las tapas del J.18. Sin datación. Una carta del XV y otra de fines del XVI
- 193 J.83 De las tapas del J.19. Sin fecha. Algunos en letra aragonesa del XVI
- 194 J.84 Fragmentos aljamiados en mal estado, sin datación. Un romance castellano del XVI

RELACION DE MANUSCRITOS ALJAMIADOS (continuación)

N.º orden	Cat. Ribera y Asín	P. Gil ⁷⁷	Signat. moderna	Contenido	Datos para su posible fechación
195	J. 85				Entre otros, 4 papeles en castellano del siglo XVI, con notas de cuentas
196	J. 86				Sólo 2 folios en aljamia. Sin fecha
197	J. 89				Un folio esta fechado en 1499
198	J. 90				Tan sólo 3 folios en aljamiado, tal vez de Aragón
199	J. 91				Folios árabes y aljamiados sin fecha
200	J. 93				Fragmentos aljamiados del XVI y escritura aragonesa
201	J. 94				Letra aragonesa del XVI en algunos folios
202	J. 95				12 folios en castellano del XVI
203	J. 96				Folios árabes y aljamiados. Sin fecha
204	J. 98				Carpeta de folios árabes y aljamiados con fechas de 1582, 1583 y el nombre de Luis Escribano. ¹⁰⁶
205	J. 99				Entre otros, fragmento de copia de un documento de 1495
206	J. 101				Varios aljamiados, sin fecha, tal vez de fines del XV ¹⁰⁷
207	J. A			Devocionario	Siglo XVI. «En 1551 nació yo Luis Escribano» (fol. 391). Autor en parte Muhammad Escribano ¹⁰⁸
208	(PP. EE. Zaragoza) J. B			Devocionario	Códice aljamiado. Sin fecha. Letra magrebi
209	(PP. EE. Zaragoza) J. C			Derecho malequí	Ms. fechado en el explicit en 910h (= 1495) ¹⁰⁹
210	(PP. EE. Zaragoza) J. D			Escat. y temas morales	Tal vez de fines del XV o principios del XVI, si se puede atribuir a Iça Escribano ¹¹⁰ como el anterior
	(PP. EE. Zaragoza)				

N.º de orden	Otros manuscritos aljamiados	Datos para su posible fechación
211	Ms. de Ocaña	Época mudéjar ¹¹¹
212	Ms. n.º 22 de P. Gil	Finales del XV ¹¹²
213	Escorial 1668	Fechado en 1522 ¹¹³
214	Ms. n.º 128 de Palma de Mallorca	Con fragmento bilingüe árabe castellano, éste último de finales del XVI ¹¹⁴
215	Corán 1420 (Barcelona)	Mediados del XVI ¹¹⁵
216	Ms. de Sabiñán (Zaragoza)	Escrito a finales del XVI o principios del XVII. Aragonesismos ¹¹⁶
217	Ms. 14.009 Bibl. Vaticana	Caract. latinos, autor refugiado en Túnez, escrito hacia 1629 ¹¹⁷
218	Ms. n.º 1.976 Bibl. Casanetense (Roma)	Caracteres latinos. Siglo XVII (1637) ¹¹⁸
219	Ms. de Urrea de Jalón ^{118bis}	
220	Ms. del Dr. D. Teófilo Hernando	Contiene los <i>Cinco Pitares de la Santa Ley</i> . Escrito en Túnez en 1627. Car. lat. ¹¹⁹
221	Ms. n.º 581 del Cat. de Guillén Robles	Amplio tratado jurídico en aljamiado. Por los epígrafes parece aragonés. Sin fecha ¹²⁰
Otros ¹²¹		

¹¹ Cuando no se indica la procedencia de los datos señalados se entiende que aparecen en los catálogos correspondientes.

¹² Su autor es, según Saavedra, el refugiado en Túnez, autor también del ms. R.A.H. S.2 y del BNM 9.654 según Cardaillac. Para más detalles vid. OLIVER ASÍN, J., «Un morisco de Túnez admirador de Lope», en *Al-Andalus*, I (1933), p. 416, n. 3; CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico*, Madrid, 1979, pp. 168-180, 459-461.

¹³ Cfr. PENELLA, J.: «El sentimiento religioso de los moriscos españoles emigrados: notas para una literatura morisca en Túnez», en *Actas*, Gredos (CLEAM, 3) p. 453 («presenta el mismo tipo de escritura que el ms. n.º 4, de Mohamed Alguaçir»).

¹⁴ Cfr. CARDAILLAC, L.: *op. cit.*, pp. 168 y ss.; «Morisques et protestants», en *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 32-33.

¹⁵ *Ibidem* nota 14.

¹⁶ *Ibidem*; VESPERTINO RODRÍGUEZ, A.: *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Gredos (CLEAM, 6), Madrid, 1983, pp. 65, 69-70, 76, 326 y ss. (Años de 1611-1627).

¹⁷ «Es una traducción hecha por moriscos aragoneses, probablemente en el siglo XVI (GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, p.1). Parece efectivamente aragonés como me indica J. Busto Cortina que prepara en Oviedo su tesis doctoral sobre este manuscrito. La profesora M. Manzanares lo sitúa «en una fecha incierta que puede ser finales del siglo XVI» (Cfr. «El capítulo de las racontaciones del *Libro de Samarkandi*», en *Actas*, Gredos, (CLEAM, 3), p. 237.

¹⁸ Harvey lo sitúa a principios de dicho siglo (Cfr. *op. cit.*, p. 357). Gayangos, en cambio, lo cree del XVI (Cfr. *Leyes de Moros*, Memorial Histórico Español, tomo V, Madrid, 1853, p. 9, n. 2). en el *Cat.* de Ribera y Asín se lo considera un extracto del ms. J.33, que es de finales del XVI (Cfr. p. 132).

¹⁹ «La nota de la tapa atribuye la letra al siglo XV; Gayangos a principios del XVI; el lenguaje es de mediados del XVI» (SAAVEDRA, E., *op. cit.*, p. 114) Cfr. HOENERBACH, W., *Spanish-Islamische Urkunden aus der Zeit de Nasriden und Moriscos*, Universität Bonn, 1965, pp. 298-301; KONTZI, R., «La polyglossie chez les morisques», en *Actes*, Túnez, 1986, p. 88; FONSECA ANTUÑA, G., *Sumario de relación...* Introducción, est. ling., edición y notas. Tesis doctoral, inédita, Oviedo, 1987; Cfr. igualmente el ms. 129 de esta relación.

²⁰ Por las ediciones parciales que se han hecho de este manuscrito se puede considerar del XVI y de procedencia aragonesa. Lingüísticamente los aragonesismos son frecuentes. (Cfr. GALMÉS DE FUENTES, A., *El Libro de las Batallas*, Gredos (CLEAM, 2), Madrid, 1975, tomo I, p. 10-11, 152-183; tomo II, est. lingüístico; VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 148-160 y est. ling.

²¹ Una hoja lleva fecha de 1588 (Cfr. GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, 23) NYKL, A. R., «El Rrekontamiento del Rrey Aliñandre», en *Revue Hispanique*, 77 (1929), pp. 409-611. Son abundantes los rasgos aragoneses.

²² «Según la suscripción, se concluyó su copia en Xaabán de 832h (=1429) (GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, p. 30).

²³ Cfr. KONTZI, R., *op. cit.*, pp. 96 y ss.

²⁴ Vid. HEGYI, O., *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Gredos (CLEAM, 4), Madrid, 1981, pp. 10-11. Los aragonesismos son evidentes.

²⁵ «... parece ser del siglo XVI» (tal vez de principios), y «está plagado de aragonesismos» (CARDAILLAC, D., «Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los Ms. Aljamiados 4.944 de la B.N. de Madrid y V. 7 de La Real Academia de La Historia», en *Actas*, Gredos (CLEAM, 3), Madrid, 1978, pp. 413-414; «Alqayçi et le moine de Lérida, ou comment affirmer une identité en milieu chrétien», en *Actes* du CIEM, Túnez, t. II (1984), pp. 129-137; KONTZI, R., *Aljamiado Texte*. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar, Steiner-Wiesbaden, 1974, t. II, pp. 777-798.

²⁶ Aparece en él un documento árabe valenciano de 1515 (Cfr. FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, F., *Estado social y político de los mudéjares de Castilla*, Hiperión, Madrid, 1985, pp. 442-443. En los documentos de este ms. publicados por Hoenerbach aparecen las fechas de 1507, 1511, 1522, 1534, así como el nombre de Muça Calavera y de otros moriscos. Son frecuentes los aragonesismos. (Cfr. HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 181-184, 185-188, 189-193, 203-220, 221-226, 289-291).

²⁷ «Memoria seya de cuando me casé yo Mohamad de Zean con Axa de Amad, y fue a quinze días del mes de agosto del año mil y quinientos y noventa y cinco a cuenta de los descreyentes» (SAAVEDRA, E., *op. cit.*, p. 122) Aparecen los nombres de varios moriscos (GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, p. 37; HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 197-198).

²⁸ «Al principio lleva unas notas, en letra castellana del siglo XVI» (GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, p. 38); KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 877-885.

²⁸bis Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 799-837.

²⁹ Cfr. LÓPEZ-MORILLAS, C., «Más sobre los escribanos moriscos», p. 107.

³⁰ Escribe Guillén Robles en su *Cat.*, p. 44: «La suscripción está rota; pero hay en ella letras para poder inferir que fue escrita en 818 ó 28, 1415 ó 24, o en 918 ó 28, 1512 ó 1521: parecen más exactas estas últimas cifras». Harvey en *op. cit.*, p. 357 lo coloca en 1424, aunque con dudas.

³¹ Parece ser un ms. con aragonesismos (Cfr. VERPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 240.241, y además *ivantalla*, *fillo*...).

³² Ms. editado por GALMÉS DE FUENTES, A. en *Libro de las Batallas*, pp. 9, 103 y ss, y est. lingüístico, y con frecuentes aragonesismos.

³³ Cfr. HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 176-180, 199-202, 326-333, 352-353, donde aparecen los nombres de varios moriscos, entre otros el de Muça Calavera, que se vio en el n.º 24, de mediados del XVI. Por la lengua parece ser aragonés.

³⁴ Ms. estudiado como tesis doctoral por Serry Mohamed M. Abdel Latif en la Universidad de Madrid, mayo de 1988 (Inédita).

³⁴bis Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 839-875. Sobre este tema vid. también KONTZI, R., «La ascensión del profeta Mahoma a los cielos en manuscritos aljamiados y en el ms. árabe M. 518», en *Actes du CIEM*, Túnez, II (1984), pp. 45-54.

³⁵ Véanse algunos pasajes de este ms. en HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 135-175, 236-258, 276-283, 340-342. Toponimia aragonesa, así como otros rasgos lingüísticos propios del dialecto aragonés.

³⁶ Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos*, pp. 151-152.

³⁷ Cfr. LABIB, G., «Spanische Lautentwicklung und arabisch-islamischer Geist in einem Aljamiado-Manuskript des 16. Jahrhunderts», en *Vox Romanica*, XXVI, 1(1967), pp. 37-109; SUÁREZ PIÑERA, R., «La leyenda de los dos amigos en la literatura española aljamiado-morisca», en *Acta XIV CILER*, Nápoles, V(1981), pp. 555-562.

³⁸ En este siglo lo sitúa K. I. KOBBERVIG, *El Libro de las suertes*, Gredos, (CLEAM, 7), Madrid, 1987, p. 15, 115, y ss. Son frecuentes los aragonesismos.

³⁹ Los aragonesismos en este ms. son frecuentes. (Cfr. VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 235 y ss., 251 y ss. 272 y ss. 342 y ss. y est. ling.; SUÁREZ PIÑERA, R., *op. cit.*, pp. 555-562.

⁴⁰ Cfr. HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 368-370. No es un fragmento lo suficientemente amplio para poder deducir ninguna conclusión sobre su procedencia aragonesa.

⁴¹ Y con frecuentes rasgos aragoneses según KLENK, U., *La Leyenda de Yúsuf, ein Aljamiado text*, Tübingen, 1972, pp. VII-IX, I y ss.; «El tasdid en la *Leyenda de Yúsuf*, manuscrito aljamiado», en *Actas*, Gredos (CLEAM, 3), p. 402.

⁴² GONZÁLEZ PALENCIA, C. A.: «Noticia y extractos...», pp. 118, 140 (En él hay una de Gayangos considerando que «su autor debió ser un morisco aragonés a juzgar por el lenguaje», p. 140). Fue hallado en Ricla en 1728.

⁴³ Según González Palencia «seguramente del siglo XVI, hacia el final» (*op. cit.*, p. 118), y su descripción en pp. 144-145; GALMÉS DE FUENTES, A., *op. cit.*, pp. 10-11, 326-344, tomo I, y est. ling.

⁴⁴ Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*. Ausgabe mit einer Einleitung und glossar, tomo II, pp. 765-776; JUSTEL CALABOZO, B., «Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca del Escorial», en *Al-Qantara*, II (1981), pp. 44-47; EPALZA, M. de, «Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado: Problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas», en *Actes*, Túnez, 1986, pp. 35 y ss.

⁴⁵ Cfr. GONZÁLEZ PALENCIA, C. A.: *op. cit.*, pp. 120-123. Tal vez por su contenido (normas y ritos para prácticas religiosas) pudo escribirse en España antes de la expulsión.

⁴⁶ Existen otros dos manuscritos aljamiados con el mismo contenido, los n.º 11 y 158 de esta relación. (Cfr. GONZÁLEZ PALENCIA, C. A., *op. cit.*, pp. 128-140 donde aparecen los índices de contenido moral y jurídico de este ms.

⁴⁷ Chejne incluye también otro ms. de esta Biblioteca Provincial de Toledo (BTP 9) con el título *Kiüb al-anwâr by al-Bakrî* (CHEJNE, A., *Islam and the West: The Moriscos. A Cultural and Social History*, State University of New York Press, Albany, 1983, p. 235.

⁴⁸ Cfr. voces como *ivantalla*, *aprés*... que aparecen en el *Índice de Saavedra*.

⁴⁹ Por los datos que aparecen en el *Raconamiento de los escándalos...*, M. Sánchez Álvarez lo cree anterior a 1500 (*El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Gredos (CLEAM, 5), Madrid, 1982, pp. 45 y ss., 240 y ss. Aragonesismos.

⁵⁰ Vid. BEN JEMIA, M. N., *La langue des derniers musulmans de l'Espagne*, Université de Tunis, Tunis, 1987.

⁵¹ PENELLA, J.: *op. cit.*, p. 453, donde da una relación no exhaustiva de manuscritos de procedencia tunecina.

⁵² Este códice con letra y papel del XVII fue comprado en Tazatores en 1715 por J. Morgan. De este ms. así como del n.º 61 de esta relación estoy preparando una edición. Y se deduce de ciertos pasajes haber sido escrito en la península antes de la expulsión. Es, pues, muy posible que estos mss. sean copias del original de 1603, año en que confiesa su autor, Muhammad Rabadán, haberlo compuesto.

⁵³ Cfr. PENELLA, J., *op. cit.*, pp. 447-473; CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos*, pp. 186-187, vid. también nota 10.

⁵⁴ Al tratarse de un ms. en caract. latinos y estar fechado en 1522, hace pensar que se pueda tratar de una copia que reproduce la fecha de otro ms., tal vez la fecha del ms. original árabe morisco del que es copia (cfr. CARDAILLAC, L., *op. cit.*, p. 379, nota 9); VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 71 y ss.

⁵⁵ Cfr. OLIVER ASÍN, J.: *op. cit.*, pp. 409-456; CARDAILLAC, L., *op. cit.*, pp. 168-180; VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, 71 y ss.; 247 y ss.

⁵⁶ «Según dice una papeleta que hay dentro del libro, fue encontrado a Juan López, converso y vecino de Villafeliche, cosido en el jubón» (SAAVEDRA, E., *op. cit.*, p. 155). Por consiguiente, podría deducirse que fue escrito antes de la expulsión definitiva.

⁵⁷ Aunque Gayangos en el *Memorial Histórico Español*, tomo V, Madrid, 1853, p. 3, da por extraviado el códice original, G. Tilander dice tenerlo en su poder, según observación en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II, (1967), C.S.I.C., Madrid, p. 457: «En 1951 tuve la buena fortuna de tropezar con el códice, que pude adquirir para mi propia biblioteca».

⁵⁸ Citado por P. Gayangos en «Suma de los principales mandamientos...», en *op. cit.*, pp. 282, 283, 309, 319, etcétera.

⁵⁹ Fue comprado por P. Gayangos en Larache a un moro que decía tenerlo heredado de sus abuelos (SAAVEDRA, E., *op. cit.*, p. 156). sin duda llevado cuando la expulsión a Marruecos.

⁶⁰ «En la guarda consta que fue llevado el libro en 1552 a Almagro por un vecino de Daimiel» (*ibid.*, p. 157).

⁶¹ Encuadernado en Inglaterra. Letra y papel idéntico a los del M. de Arévalo, con cuyo libro estuvo en poder del mismo sujeto que anotó al margen algunas palabras» (*ibid.*, p. 160)... Cfr. el cap. *Las demandas de Muze* en VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 195-223. Los aragonesismos son evidentes.

⁶² En este ms. como es bien sabido, y ya se indicó en nota 9, se halla unos de los textos aljamiados más antiguos (*El Poema de Yúçuf, El Alhadiz de Ismel*), cuya temprana redacción así como sus aragonesismos son evidentes. Cfr. también VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *op. cit.*, pp. 141 y ss., 71 y ss.

⁶³ Cfr. LONGAS, P., *Vida religiosa de los moriscos*, Madrid, 1915, pp. 305-307.

⁶⁴ Véanse edic. parciales de este ms. en GALMÉS DE FUENTES, A., *op. cit.* pp. 10, 184 y ss. donde se pueden observar abundantes rasgos dialectales aragoneses; CARDAILLAC, L., *op. cit.*, pp. 413-418.

⁶⁵ En la parte editada por mí en *Leyendas aljamiadas...*, pp. 161 y ss; 242 y ss. y por K. I. Kobbervig en *El libro de las suertes*, pp. 67 y ss. se puede observar que los rasgos dialectales aragoneses son más bien escasos frente a otros textos.

⁶⁶ Este ms. fue editado por GALMÉS DE FUENTES, A., en *Historia de los amores de París y Viana*, Gredos, (CLEAM, 1), Madrid, 1970. «Respecto a la fecha del manuscrito, así por la letra como por el papel, parece pertenecer a la segunda mitad del XVI». Se trata de una versión de la edición de Burgos de 1524.

⁶⁷ «Fragmento de un alhadiz de Mahoma con su traducción palabra por palabra».

⁶⁸ Cfr. CARDAILLAC, D., «Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los ms. aljamiados 4.944 de la B.N. de Madrid y V.7 de la R.A. de la Historia», en *Actas*, Gredos (CLEAM, 3), pp. 413 y ss. Dice en la p. 415: «El lenguaje del texto no desmiente esta apreciación (de Saavedra), pero tampoco la puede confirmar con certeza... parece haber sido escrito en un tiempo en el que todavía no se tenía mucha práctica de escribir en castellano con caracteres árabes...» (Cfr. CARDAILLAC, L., *op. cit.*, p. 151).

⁶⁹ «Fragmento de una alhotba con traducción castellana en caract. latinos. excepto el nombre de Allah, que se conserva en letras árabes (Saavedra, p. 173).

⁷⁰ Al pie de algunas páginas hay unas observaciones en letra del XVI. Aparece en el interior la fecha de 1603.

⁷¹ Este códice perteneció al P. Artiga, quien en una nota dice haber leído en la hoja que falta una apuntación aljamiada sobre el nacimiento de una hija, Ángela en 1606 (*Ibidem*, p. 179).

⁷² Tal vez, pues, de fecha muy aproximada los códices n.º 13, 82, 129 y 132 por tratarse del mismo autor: el Mancebo de Arévalo o el mismo copista.

⁷³ Este ms. cuyo paradero se desconoce, es el mismo que P. Gil describe en su catálogo con el n.º 40, y que aquí reproduzco: «Un cuaderno de 24 hojas, en cuarto, bien conservado, escrito en caracteres latinos, que contine dos tratados en verso. El primero comienza:

Aquí verás buen hermano
Amado de corazón
De las lunas un sermón
Puesto en metro castellano

El segundo, que lleva por título «La Degüella de Ibrahim», comienza:

Azarayel que entendió
Malac almauti es su nombre
Lo que Alá tiene ordenado
con humildad preguntó
Ye mi Alá, si seré yo.

En las tapas de este cuaderno hay cuentas de un morisco mercader de telas, y se nombran los pueblos de Figueruelas, Ablitas y otros». (Cfr. GIL Y GIL, P., «Los manuscritos aljamiados de mi colección, en *Homenaje a D. F. Codera*, p. 549). Es importante señalar que está escrito en caracteres latinos y que fue hallado en Almonacid, lo cual parece indicar que ya antes de la expulsión, a principios del XVII, ya se escribía en España la aljamía con caracteres latinos, y que ya conocían e imitaban a los poetas españoles. Tal vez, pues, otros mss. pudieron escribirse antes de la expulsión en caracteres latinos.

⁷⁴ Saavedra dice que se ignora su paradero. Pero L. P. Harvey ha demostrado que es el mismo códice que se halla en la biblioteca de la Universidad de Cambridge. Es decir, se trata del tercer ms. conocido del Mancebo de Arévalo; *Breve compendio de nuestra santa ley y çunna*, escrito entre 1533 y 1534, según Harvey (Cfr. HARVEY, L. P. «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», en *Al-Andalus*, XXIII (1958), pp. 49-74.

⁷⁵ Manuscrito tal vez desaparecido, pues conteniendo temas polémicos Cardaillac no lo cita ni tampoco otros autores.

⁷⁶ ¿Este ms. traducido del italiano al castellano por Mustafá Aranda (Saavedra, p. 182) no será muy posiblemente el mismo que Fletcher ha descubierto en Australia? (Cfr. J. E. FLETCHER, «The Spanish Gospel of Barnabas, *Novum Testamentum*, XVIII (1976), pp. 314-2, citado por M. de Epalza en «Le milieu hispano-moresque de l'Évangile islamisant de Bernabé (XVI-XVII siècle)», *Islamochristiana*, 8 (1982), pp. 159-183.

⁷⁷ Algunos de los manuscritos de la Junta (C.S.I.C.) están también descritos por P. Gil y Gil (*op. cit.*, pp. 537-549).

⁷⁸ Probablemente se trate de una copia posterior. Así opina también L. P. Harvey (*The Literary Culture...*, I, p. 357).

⁷⁹ En una ocasión se refiere al Rey de Portugal con ocasión de la guerra de Fez (1578) Cfr. KONTZI, «Aspectos del estudio de textos aljamiados», en *Thesaurus*, XXV (1970), pp. 199-200, y la edición completa del ms. en *Aljamiado Texte*. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar, Steiner-Wiesbaden, 1974., tomo I; est. lingüístico, tomo II: edición del texto, pp. 347-677; Los aragonesismos en este ms. son muy frecuentes; LÓPEZ MORILLAS, C., *op. cit.*, p. 74.

⁸⁰ Acababan de tomar Granada, según consta en el fol. 180v.

⁸¹ Sobre este copista vid. LÓPEZ-MORILLAS, C., *Copistas y escribanos moriscos*, pp. 76-77.

⁸² Ms. estudiado y editado como tesis doctoral por FÉRNANDEZ FÉRNANDEZ, M. J., Oviedo, 1987. En él se dice que el Corán pasa de 700 años, pero sin duda se trata de una copia. Esta misma indicación aparece en el n.º J.9, en la parte que fue escrita en siglo XVII.

⁸³ Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, I y II, pp. 678-710. Vid. ahora MONTANER FRUTOS, A., *El Recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988. En las guaradas, en caracteres latinos, aparecen fechas de finales del XVI (Cfr. FUENTE CORNEJO, T., *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Tesis doctoral, médita, Oviedo, 1985); LÓPEZ-MORILLAS, C., *Ibidem*, p. 77. El nombre del copista Mohammed escribano parece, según Ribera y Asín, el mismo que el que aparece en el J.3, por la letra y época.

⁸⁴ Copia de Içe, hijo de Ahmed y de Aixa, según P. GIL, *op. cit.*, 542; LÓPEZ-MORILLAS, *Ibidem*, p. 76.

⁸⁵ Es un códice árabe, pero en el folio de guardas hay un documento curioso que habla de la conversión forzosa de los moriscos de Aragón y Valencia, y del martirio en unos casos o de la huida por Levante en otros. Escrito por Mohamed..., hijo de Mohammed... el onrado y el bertuoso» (Cfr. *Cat.* de Ribera y Asín, pp. 83-84).

⁸⁶ Ms. estudiado por J. Vernet (Cfr. «la exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados», en *Actas*, Gredos (CLEAM, 3), pp. 123-145).

⁸⁷ Estos libros de suertes estaban especialmente prohibidos por las autoridades eclesiásticas a partir de mediados del XVI, como señala K. I. Kobbervig en *El libro de las suertes. Tratado de adivinación por el juego de azar*, (Gredos, CLEAM, 7), Madrid, 1987, pp. 30-33.

⁸⁸ P. Gil señala que «aparece la fecha del 30 de mayo de 1557, a la cual se refieren los tratos de ganado lanar y pastos que allí se mencionan» (*op. cit.*, p. 543).

⁸⁹ Cfr. MORALEDA, M. L., *Edición de un manuscrito morisco del Corán* (Ms. 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid), tesis de licenciatura, Barcelona, 1965, inédita.; VERNET, J., y MORALEDA, M. L., «Ul Alcorán fragmentario en aljamiado», en *BRALB*, XXXIII (1969-70), pp. 43-75; VERNET, J., «La exégesis musulmana...», p. 132 y ss.

⁹⁰ Cfr. KOBBERVIG, K. I., *op. cit.*, pp. 37 y ss.; 67 y ss. Los aragonesismos en este ms. son evidentes.

⁹¹ P. Gil añade «En la última página, en letras latinas, aparece una nota en que se declara la fecha de 1597» (*op. cit.*, p. 544).

⁹² «Acabóse es escribir y de sacar en romance el alquitebs del rogar por agua con las olores ada Alá y la buena de su ayuda; y aquello fue el día de ajamis a 4 de Dulcada concordante a el mes de Chnuio del año 1597» (GIL, P., *op. cit.*, p. 544).

⁹³ Cfr. FUENTE CORNEJO, T., quien sitúa uno de los cuadernillos a finales del XVI (1598), *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Oviedo, 1985. En prensa.

⁹⁴ Los cuadernillos estudiados por M. J. Hermosilla reflejan rasgos dialectales aragoneses (Cfr. «Dos glosarios de Corán aljamiado», *Anuario de Filología*, Facultad de Filología, 1983, Barcelona, pp. 117-149).

⁹⁵ Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 711-716.

⁹⁶ Tal vez aragonés (*fuella, aprés...*).

⁹⁷ Según A. Chejne es un comentario (*tafsira*) por el Mancebo de Arévalo (*op. cit.*, p. 236; HERMOSILLA, M. J., «Una versión aljamiada de Corán 89, 6-8 sobre Iram, la de las columnas», en *Al-Qanṭara*, V (1984), pp. 33-62).

⁹⁸ Contiene, entre otras, la misma obra que J.30, y terminado de escribir el año 98, que debe ser el de 1598, o sea, un año después que el ms. J.30 (Cfr. *Catálogo* de Ribera y Asín, p. 192).

⁹⁹ Acabóse este ms. el año de 1598, es obra al menos de dos copistas y con frecuentes aragonesismos, sobre todo en la segunda parte. Noticias facilitadas por Carmelo Morán Arias, que está haciendo la tesis doctoral sobre el estudio y edición de este manuscrito.

¹⁰⁰ Dice en la última guarda en caract. latinos: «prinçipióse a doçe días de la luna de chumedi legal que se contaba a beinte y uno de abril de 1587».

¹⁰¹ Cfr. KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 717-747.

¹⁰² Tal vez escrito después de la expulsión, pues la letra parece ser de mediados del XVII.

¹⁰³ Estas carpetas de papeles sueltos proceden de «los cartones de las encuademaciones moriscas de algunos manuscritos que estaban formados con hojas de libros y con papeles de documentos más antiguos» (*Cat.*, pp. XXV-XXVI). Algunos con rasgos dialectales aragoneses, lo que indican su relativa antigüedad (s. XVI), o más probablemente que el aragonés era ya lengua de aljamía (*Cat.* XXIV-XXV).

¹⁰⁴ Figura la fecha de 1474 en texto árabe en unas cuentas de un morisco aragonés del s. XV. Otro fragmento publicado por W. Hoernerbach pertenece a un formulario de Medinaceli (*Spanische-Islamische Urkunden...*, pp. 230-235; 284-288). Hay en él también un romance morisco muy artificioso que hace pensar en finales del XVI (Cfr. FUENTE CORNEJO, T., *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Tesis doctoral, Oviedo, 1985; KONTZI, R., *Aljamiado Texte*, II, pp. 749-764).

¹⁰⁵ Aparece, entre otras, la fecha de 1450.

¹⁰⁶ Contiene otros en «aljamiado rabínico», por lo que deben de ser anteriores a 1492, fecha de expulsión de los judíos.

¹⁰⁷ En un folio se anuncian grandes calamidades en España para 1501, así como la toma de Granada y desastres para el pueblo judío. Hay otras fechas en texto árabe de 1470, 1474, (Cfr. HOENERBACH, W., *op. cit.*, pp. 259-263; 271-275; 394-397).

¹⁰⁸ Cfr. LÓPEZ-MORILLAS, C., «Copistas y escribanos moriscos», p. 77; «Más sobre escribanos moriscos», pp. 105-107. Algunos folios están escritos por Muhammad Escribano según consta en el folio 227.

¹⁰⁹ El copista es Iça Escribano, al menos en parte (Cfr. LÓPEZ-MORILLAS, C., «Copistas y escribanos...», p. 76).

¹¹⁰ Aunque muy bien pudiera tratarse de dos copistas diferentes (Cfr. *Ibidem*, p. 76).

¹¹¹ MARTÍNEZ RUIZ, J. y ALBARRACÍN NAVARRO, J., «Libros árabes, aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo 1969)», en *RFE*, LV (1972), pp. 63-64; —«Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)», en *Actes XVI CILFR*, Palma de Mallorca, Edit. Moll, tomo II (1985), pp. 165-178; —«Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña», en *RDTP*, XXX (1974), pp. 1-17.

¹¹² Incluyo aquí el cuaderno que se hallaba dentro del ms. J.33 (*Mensaje de Omar —el califa— al Emperador de Constantinopla*), con la fecha en uno de los tratados de 851h (1447). No parece estar incluido en las referencias que del ms. J.33 dan Ribera y Asín. (Cfr. GIL y GIL, P., *op. cit.*, pp. 544-545).

¹¹³ Cfr. EPALZA, M. de: «Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado...» p. 35, quien indica que está datado en dicha fecha, es decir, antes de la conversión forzosa de los mudéjares aragoneses.

¹¹⁴ EPALZA, M. de: «Deux récits bilingues (arabe et espagnol) de voyageurs vers l'Orient qui passent par Tunis (XVè siècles)», en *Les Cahiers de Tunisie*, Túnez, XVI (1978), pp. 35-52. Reeditado en *Hesperis* en español, Rabat, XX-XXI (1982), pp. 25-112.

¹¹⁵ Cfr. CHEJNE, A.: «Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco», en *Homenaje a A. Galmés de Fuentes*, Universidad de Oviedo y Edit. Gredos, Madrid, tomo III (1987), pp. 621-647. «... ofrece pocos arcaísmos lingüísticos lo que sugiere que la fecha de composición del texto es tardía. Quizá fue hecha a mediados de siglo XVI» 9p. 623).

¹¹⁶ Cfr. BOSCH VILA, J.: «Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses», en *Al-Andalus*, XXII (1957), pp. 463 y ss.; vid. ahora CERVERA FRAS, M. J., *La plegaria musulmana en el «Compendio de al-Tulaytuli*. Transcripción del manuscrito de Sabián (Zaragoza), Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1987.

¹¹⁷ Cfr. CARDAILLAC, L.: *Moriscos y cristianos...I*, pp. 181-186; EPALZA, M. de, «Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi», en *Homenaje a A. Galmés de Fuentes*, tomo II (1985), pp. 515-527.

¹¹⁸ Cfr. CARDAILLAC, L.: *op. cit.*, pp. 187-190; vid. ahora BERNABÉ PONS, L. F., *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, donde se hace el estudio y edición de este manuscrito.

^{118bis} Cuya edición y estudio está preparando el prof. F. Corriente, según hizo saber en las *Segundas jornadas de Cultura Islámica*, Teruel, 22-25 de Sept. de 1988.

¹¹⁹ Manuscrito inédito y desconocido hasta la fecha. La letra, según J. Oliver Asín, que lo consultó, es la misma que la del S.2 (n.º 72). Este códice es propiedad de d. Teófilo Hernando, de la Facultad de Medicina de Madrid. (Datos sacados de OLIVER ASÍN, J., «Un morisco de Túnez...», *Al-And.* I (1933), p. 414, nota.

¹²⁰ Fue comprado a D. Enrique Ballesteros en 1887, por lo que no lo conoció seguramente Saavedra cuando confeccionó su *Índice* en 1878.

¹²¹ Se conocen aún más manuscritos aljamiados. Así, L. P. Harvey en su tesis doctoral¹ ya citada añade los siguientes: Ms. n.º 1.223 de la biblioth. Mejanes, en Aix-en-Provence; mss. en la Bibliot. Nacional de Argel (Algiers 614; Algiers 1944); ms. del British Museum (Or. 6.640; consta de 108 fols., en árabe y en aljamiado, del s XVII; misceláneo); una carta aljamiada granadina, publicada por Isidro de las Cagigas en *Arabica*, I (1954), pp. 272-275. (Vid ahora LABARTA, A., «Sobre la mal llamada 'carta aljamiada granadina'», *Al-Qanṭara*, IX, 1 (1988), pp. 137-149, donde se demuestra su procedencia norteña (posiblemente la Rioja) y su tardía redacción, entre 1550 y 1570 tal vez); manuscrito de la biblioteca Nacional de Florencia (Corán aljamiado, escrito por Muhammad Rabadán, y finalizado en el año 1012h. (=1612)). Para más detalles vid. HARVEY, L. P. *The Literary Culture of the Moriscos*, pp. 70-73. (Manejo una fotocopia que amablemente cedió el autor al Depart-

Incluso, a estos manuscritos aljamiados, sacados fundamentalmente de los catálogos de Saavedra y de los que hay en la Biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, se pueden añadir otros, reseñados por González Palencia¹²², o el J.7, que se termina de copiar el año 1601, o bien otro en árabe de Leiden¹²³ fechado en 1593, todos ellos en árabe, pero que son reflejo tal vez de la actividad literaria de los moriscos en la época de clandestinidad y de persecución. Y naturalmente habría que incorporar o considerar otros manuscritos árabes que estuvieron en poder de los moriscos, que aparecen en el *Catálogo* de Guillén Robles, y que se hallan en la Biblioteca Nacional de Madrid. Estos códices árabes de procedencia morisca, con anotaciones aljamiadas a veces, son, entre otros, los siguientes: n.º 66 (1579); n.º 88 «escrito en los últimos tiempos de los musulmanes en España»; n.º 90 (fechas de 1542 y 1545), n.º 114 (1484 la primera parte y en 1589 la segunda); n.º 124 (1605); n.º 186 (1579 y fechas anteriores también); n.º 228 (1542); n.º 251 «libro de moriscos del siglo XVII»; n.º 559 (fechas de 1500, 1564)¹²⁴; n.º 569 «Se terminó el año de 1603; n.º 570 (1540); n.º 574, con documentos de 1505, 1589 y 1603¹²⁵; n.º 575 (1494); n.º 598 (1586), manuscritos todos que estuvieron en posesión de los moriscos a finales del siglo XVI, cuando, sin duda, la persecución era más acentuada.

De esta larga lista de manuscritos aljamiados, que sin duda se puede completar y ampliar, se deduce, al menos provisionalmente, que un gran número de textos moriscos pertenecen a la época de clandestinidad no sólo de Castilla, sino que también son posteriores a la fecha de 1525, es decir, posteriores a la conversión de los mudéjares aragoneses. Por consiguiente, se puede afirmar que un gran número de manuscritos aljamiados se han escrito a partir del segundo cuarto del siglo XVI. En el cuadro que sigue se puede observar la distribución cronológica aproximada de los textos aljamiados. Bien es verdad que hay que hacer toda clase de salvedades y restricciones en los manuscritos que no están datados o en los que no hay seguridad en su datación, que no son pocos.

	sin fecha		ss. XIV-XV		s. XVI (1500-1525)		s. XVI (1525-1609)		Expulsión
SAAVEDRA	34	23	21	11	8	22	42	34	11
JUNTA	16	3	16	6	1	25	18	17	1
OTROS	-	-	3	-	2	-	4	-	2
Totales	50	26	40	17	11	47	64	51	14

Si restamos las hojas sueltas catalogadas por Saavedra (n.º 95-125) y los papeles sueltos que se hallan en la Junta (n.º 176-206), nos quedaría, sin duda, un cuadro más exacto y más próximo a la realidad cronológica (números circulados).

Pues bien, esta aproximación externa a los manuscritos aljamiados, y que precisa evidentemente de muchos matices y reajustes a medida que se vayan publicando los textos

mento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo). También incluye algunos más en su relación A. Chejne en su *Islam and the West...*, pp. 232-238.

¹²² Cfr. GÓNZALEZ PALENCIA, A.: «Noticias y extractos...», pp. 117 y ss.

¹²³ Cfr. LÓPEZ MORILLAS, C.: «Copistas y escribanos moriscos», p. 75.

¹²⁴ Cfr. HOENERBACH, W.: *op. cit.*, pp. 361-367; 383-389.

¹²⁵ *Ibidem*, pp. 358-360.

y analizando sus características lingüísticas, así como todo tipo de referencias que ayuden a precisar la datación de los mismos, coincide plenamente con la opinión que R. Kontzi apuntó ya en 1970 al escribir que «se puede decir con seguridad que la mayoría de ellos [los manuscritos aljamiados] fue escrita en la segunda mitad del XVI»¹²⁶, es decir, en la época de clandestinidad para todos los moriscos españoles, que es cuando esta literatura se convierte en el medio de mantener y conservar la fe de sus mayores, la fe islámica.

Aragón, pues, no es sólo «la tierra de mayor producción de textos aljamiados por su singular situación sociolingüística a principios del siglo XVI», como escribe M. de Espalza, sino también a mediados y a finales de dicho siglo, y casi con toda seguridad antes también de 1500, pues existe una pequeña muestra de manuscritos con evidentes aragonesismos que hay que considerar anteriores al siglo XVI. Así, por ejemplo, entre otros se pueden citar los números 35, 38, 60, 86, 105, 180, 182, 184 de la lista precedente.

Igualmente son muchos los manuscritos que alternan aragonesismos, y al no estar fechados con exactitud, habría que situar —según la hipótesis de Espalza— en los primeros 25 años del siglo XVI, así como los hallados en Almonacid, que siendo del XVI no tienen una data segura de redacción o copia. Parece más lógico situarlos a lo largo de dicho siglo, y tal vez más bien a mediados o a finales que al principio del mismo.

Por consiguiente, al menos por los datos que aquí se ofrecen, parece que a medida que avanza el siglo XVI se acentúa la producción aljamiada, producción que comenzó de forma más o menos sistemática a mediados del XV y que ya muy a finales del XVI o a principios del XVII —antes de la expulsión— se escribe en caracteres latinos, pues son varios los manuscritos que parecen estar fechados o escritos antes de la expulsión definitiva. (cfr. n.º 54, 55, 72, 127, 131 de esta relación) (Cfr. nota 73). Es decir, de los datos extraídos de los catálogos, y anotados en la relación precedente, podría deducirse que ya en la Península se inició el sistema de escribir en caracteres latinos que luego continuaría en el exilio. Un ejemplo ilustrativo puede ser el n.º 131, que se encontró dentro de otro ms. en Almonacid. Muy probablemente la presión religiosa cristiana y castellanizante, que se acusa a lo largo de todo el s. XVI, hizo perder a la mayoría de los moriscos hasta el conocimiento de de las letras árabes, acusando así un mayor grado de hibridismo cultural (islamo-castellano), que luego naturalmente acusarán en la época de destierro. Es, en todo caso, un problema complejo que merece un estudio aparte que está y en preparación.

¹²⁶ Vid. KONTZI, R.: «Aspectos del estudio de textos aljamiados», en *Thesaurus*, XXV, 2 (1970), p. 199.